



Register Number:

Date: 6/1/21 AM

**ST. JOSEPH'S COLLEGE (AUTONOMOUS), BANGALORE- 27**  
**I SEMESTER BSc/BA/BSW/BVC/BCA/BCom/BBA**  
**END-SEMESTER EXAMINATION: JANUARY 2021**  
**AE 119 - ADDITIONAL ENGLISH**

**TIME: 2 ½ Hours**

**MAX. MARKS: 70**

This paper contains **TWO** printed pages with **FOUR SECTIONS**.

**INSTRUCTIONS**

1. You will lose marks for exceeding word limits.
2. You can use a dictionary during the examination.

**I. Answer the following in about 5 to 8 sentences each: (3x5=15)**

1. What detail from the story *The Bar* puzzled you? Why?
2. "And now when she looked at the trees, she recalled all the fragments of the past that no one but she could understand. Time had changed so many things." What does Nenem mean when she says these lines?
3. The narrator in *The Bicycle* owns a "brinjal-coloured Kinetic Honda scooter". A brinjal can be purple, green, or white in colour. Which colour do you think the author is referring to in the story? Give reasons for your answer.

**II. Answer the following questions in about 150 words each: (2x10=20)**

4. An exploration of India is incomplete without a train journey. Do you agree with the statement? Explain. How does Jayant Kaikini's 'Dots and Lines' do that for the readers?
5. "The Scent of an Orange Blossom provides an exploration of a of Tribal history which is often a blank in the imagination of Indians from other parts of the country". What sense of tribal history are you able to report from Mamang Dai's story?

### **III. Read this extract from an interview with Tejaswini Niranjana:**

If you read social media, and the amount of journalism that's being produced, you'd think everyone is only writing only in English. But I don't think that's everyday reality for most people. Obviously, there are thousands more Indians writing in English that there were say, thirty or forty years ago. But using the example of my own niece, I kept worrying about this. But she consciously cultivates other languages: Telugu and Hindi, and she can speak in Kannada quite easily after moving to Bangalore. She texts friends in Hindi. I think Hindi often becomes the default language for young people even when it isn't the default language for either person. I don't think there's an only-English setting for kids in their twenties who're not seriously upper class...this is the sense I get; I could be wrong.

#### **III.A. Answer the following questions in about 150 words each: (2x10=20)**

6. Do you think social media is predominantly English? Have there been times from when you have found yourself crossing over from English social media to similar activities in other languages?
7. Does the above extract say something about the ways young people interact in their friends' circles? What role do languages play in the way you make friends?

### **IV. Read the following extract:**

Daniel Hahn, director of the British Centre for Literary Translation, says, "there's not a single word in any of the languages I translate that can map perfectly onto a word in English. So, it's always interpretative, approximate, creative. Anything that is, itself, a 'linguistic' quality will by definition be anchored in a particular language – whether it's idiom, ambiguity, or assonance. All languages are different."

#### **IV.A. Answer the following questions in about 200 words: (1x15=15)**

8. Find a word for 'Rubbish' in another language. What implications of the meanings are lost in the process of translation? Discuss.